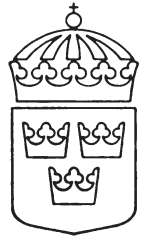


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2007: 36

Nr 36
Avtal med Litauen om skydd av sekretessbelagd
information
Vilnius den 21 mars 2002

Regeringen beslutade den 6 december 2001 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 oktober 2002 efter notväxling.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om skydd av sekretessbelagd information

Ingress

Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering, nedan kallade *parterna*,

som önskar utvidga samarbetet i försvarsfrågor,

som inser att det därav följande samarbetet kan fordra utbyte av sekretessbelagd information mellan de behöriga myndigheterna,

som önskar tillgodose sådant skydd för all sekretessbelagd information,

har ingått följande säkerhetsskyddsavtal.

Artikel 1

Definitioner

Följande definitioner införs härmed för tydlighetens skull:

– *sekretessbelagd information*: all information, oavsett dess form, som betecknats som sådan av någon av parterna och som i den nationella säkerhetens intresse måste vara undantagen från röjande och skyddas mot att sättas i fara.

– *handling*: varje informationsbärare som innehåller sekretessbelagd information.

– *material*: omfattar alla enheter av maskineri, utrustning eller vapen, såväl redan tillverkade som under tillverkning eller i form av handling.

– *leverantör*: en fysisk eller juridisk person som är behörig att ingå avtal med rättsligt bindande verkan.

– *sekretessbelagt kontrakt*: ett kontrakt som innehåller eller föranleder sekretessbelagd information.

– *ursprungspart*: den part som är upphovsman till den sekretessbelagda information för vilken den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten (BSM) är ansvarig.

– *mottagarpart*: den part till vilken den

General Security Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania concerning the protection of classified information

Preamble

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Parties;

– wishing to enhance the defence co-operation;

– realising that resulting co operation may require exchange of classified information between competent authorities;

– willing to ensure such protection of all classified information;

have established the following General Security Agreement.

Article 1

Definitions

The following terms are defined in the interests of clarity:

“*Classified Information*” means any information classified as such regardless of its form by one of the Parties and which must for the sake of national security be exempted from disclosure and must enjoy protection against compromise.

“*Document*” means any medium containing classified information.

“*Material*” includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture or document.

“*Contractor*” means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

“*Classified Contract*” means a contract which contains or involves classified information.

“*Originating Party*” means the Party initiating the classified information as represented by the Competent Security Authority (CSA).

“*Recipient Party*” means the Party to which

sekretessbelagda information förmedlas för vilken BSM är ansvarig.

Artikel 2

Allmänna bestämmelser

1. Detta avtal skall tillämpas i enlighet med parternas nationella lagstiftning. Om motsättning uppstår, skall den andra parten underrättas.

2. Parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra namnen på de BSM, som skall vara ansvariga för tillämpningen av detta avtal.

3. De båda ländernas sekretessbeteckningar är följande:

<u>Litauen</u>	<u>Sverige</u>
VISIŠKAI SLAPTAI	KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET)
SLAPTAI	HEMLIG (SECRET)
KONFIDENCIALIAI	HEMLIG (CONFIDENTIAL)

Sådan sekretessbelagd information som skall förmedlas skall, om möjligt, märkas med ursprungspartens sekretessbeteckningar och, för information, med mottagarpartens motsvarande sekretessbeteckning.

Artikel 3

Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande

1. Mottagarna får inte utan föregående samråd röja eller utnyttja eller tillåta röjande eller utnyttjande av sekretessbelagd information utom för de ändamål och med de begränsningar som angivits av ursprungsparten eller på dennas vägnar.

2. Mottagarparten får inte till en offentlig tjänsteman, en leverantör, dennas anställda eller någon annan person som är medborgare i tredje land, eller till internationell organisation förmedla eller röja sekretessbelagd information som den mottagit i enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller offentligen röja

the classified information is transmitted as represented by CSA.

Article, 2

General provisions

(1) This Agreement will be implemented in accordance with the national law of the Parties. If conflicts arise the other Party shall be informed.

(2) Competent Security Authorities (CSA's), responsible for the implementation of this agreement, will be indicated by the Parties through diplomatic channels.

(3) The Security Classifications (protective markings) in the two countries are:

<u>In Lithuania</u>	<u>In Sweden</u>
VISIŠKAI SLAPTAI	KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET)
SLAPTAI	HEMLIG (SECRET)
KONFIDENCIALIAI	HEMLIG (CONFIDENTIAL)

Classified information to be transmitted shall, where possible, be marked with the Originating Party security classification and for information purpose the corresponding Recipient Party classification.

Article 3

Restrictions on use and disclosure

(1) Without prior written consultation, recipients shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any classified information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the originating Party.

(2) The recipient Party shall not pass or disclose to a government official, contractor, contractor's employee or to any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any classified information, supplied under the provisions of this Agreement, nor shall it publicly disclose

sekretessbelagd information utan föregående skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas som ett bemyndigande att tillkännage, utnyttja, utväxla eller röja immateriell äganderätt förrän särskilt skriftligt tillstånd har erhållits av rättsinnehavaren, oberoende av om denna är en av parterna eller tredje man.

Artikel 4

Skydd av sekretessbelagd information

1. Ursprungsparten skall tillse att mottagarparten underrättas om

a) informationens sekretessgrad och eventuella förbehåll för dess tillkännagivande eller begränsningar i fråga om dess utnyttjande och att informationen är märkt på detta sätt i förekommande fall, samt

b) eventuella senare ändringar av sekretessgrad.

2. Mottagarparten skall,

a) i enlighet med sin nationella lag, vidta alla åtgärder som erfordras för att trygga skyddet av sekretessbelagd information som skall förmedlas i enlighet med detta avtal,

b) upprätthålla förfaranden för registrering och kontroll för delgivning av och tillträde till förmedlad information, och

c) tillse att sekretessbeteckningar inte ändras utan ursprungspartens skriftliga tillstånd.

3. För att uppnå och bibehålla likvärdigt säkerhetsskydd, skall vardera partens BSM på begäran lämna varandra upplysningar om sina normer och förfaranden och sin praxis avseende skydd av sekretessbelagd information och skall i detta syfte underlätta besök från den andra parten.

Artikel 5

Rätt att ta del av sekretessbelagd information

Rätt att ta del av sekretessbelagd information skall vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som har genomgått säkerhetsklarering av BSM i mottagarparten i enlighet med dennas nationella normer för den

any classified information without the prior written consultation of the originating Party.

(3) Nothing in this Agreement shall be taken as an authority for, or govern the release, use, exchange or disclosure of intellectual property rights until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a third party.

Article 4

Protection of classified information

(1) The originating Party shall ensure that the recipient Party is informed of:

(a) the security classification of the information and of an conditions release or limitations on its use, and are so marked where appropriate; and

(b) any subsequent change in security classification.

(2) The recipient Party shall:

(a) take all lawful steps available to ensure the protection of classified information which is to be transferred pursuant to this Agreement.

(b) maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of, and access to, transmitted information.

(c) ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the originating Party.

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, each CSA shall, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding classified information, and shall for this purpose facilitate visits by representatives of the other Party.

Article 5

Access to classified information

Access to classified information shall be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared by the recipient CSA, in accordance with their national standards, to the level appropriate to the

sekretessgrad som motsvarar sekretessgraden för den information varav del skall tagas.

Artikel 6

Förmedling av sekretessbelagd information

Sekretessbelagd information skall förmedlas mellan parterna i enlighet med ursprungspartens nationella säkerhetsskyddsföreskrifter på diplomatisk väg, men andra arrangemang får upprättas, om de är godtagbara för båda parter. Mottagarparten skall skriftligen bekräfta mottagandet.

Artikel 7

Översättning, kopiering och förstöring

1. För översättning och kopiering av handlingar som innehåller kvalificerat hemlig information fordras ursprungspartens skriftliga tillstånd.

2. Sekretessbelagd information får endast översättas av personer som har genomgått säkerhetsklarering enligt artikel 5 i detta avtal. Översatta handlingar skall förses med vederbörlig sekretessbeteckning och notering på det språk till vilket de har översatts om att handlingen innehåller sekretessbelagd information från ursprungsparten.

3. När sekretessbelagda handlingar kopieras, skall alla ursprungliga sekretessbeteckningar underkastas samma kontroll som originalhandling. Kopior skall begränsas till det antal som krävs för officiella ändamål.

4. Sekretessbelagda handlingar som innehåller sekretessbelagd information skall förstöras genom bränning eller andra säkra metoder för att förhindra rekonstruktion av däri ingående sekretessbelagd information. Ursprungsparten skall underrättas om vilka handlingar som har förstörts.

5. Sekretessbelagd utrustning skall förstöras så att den inte kan kännas igen eller förvanskas så att rekonstruktion av sekretessbelagd information förhindras helt eller delvis.

6. Kvalificerat hemliga handlingar och utrustning skall inte förstöras utan återlämnas till ursprungsparten efter erkännande av att de inte

classification of the information to be accessed.

ARTICLE 6

Transmission of classified information

Classified information shall be transmitted between the Parties in accordance with the national security regulations of the originating Party through diplomatic channels, but other arrangements may be established, if mutually acceptable by the Parties. The Party receiving transmitted information shall acknowledge its receipt in writing.

Article 7

Translation, reproduction and destruction

(1) Documents containing top secret information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the originating Party.

(2) All translation of classified information shall be made by individuals with security clearance pursuant to Article 5 of this Agreement. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the documents contain classified information of the originating Party.

(3) When classified documents are reproduced, all original security markings shall be placed under the same control as the original document. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

(4) Classified documents containing classified information shall be destroyed by burning, shredding or pulping so as to prevent reconstruction of classified information therein. The originating Party shall be notified of which documents that has been destroyed.

(5) Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

(6) The top secret documents and equipment shall not be destroyed instead it shall be returned to the originating Party after they are

längre är nödvändiga eller efter det att deras giltighetstid har löpt ut.

Artikel 8

Besök

1. Mottagarlandets förhandstillstånd fordras för besökare – även för besökare som är avdelade från det andra landet – när tillgång till sekretessbelagd information är nödvändig.

Framställning om besökstillstånd skall normalt göras genom respektive ambassader. Besök med kort varsel kan i brådskande fall anordnas genom särskilda avtalade arrangemang mellan parterna.

2. En framställning skall innehålla följande upplysningar:

a) Besökarens namn, födelsetid, födelseort, medborgarskap och passnummer.

b) Besökarens officiella ställning och namnet på anläggningen, företaget eller organisationen.

c) Besökarens säkerhetsklarering.

d) Namn på den anläggning, det företag eller den organisation som skall besökas.

e) Namn på den eller de personer som skall besökas och deras ställning, om dessa uppgifter är kända.

f) Besökets ändamål.

g) Datum för besöket. Vid återkommande besök skall hela besöksperioden uppges.

3. Besökare är skyldiga att följa värdlandets säkerhetskyddsbestämmelser.

4. I fråga om ett visst projekt eller kontrakt får det vara möjligt att, med båda parter godkännande, göra upp förteckningar över personer som skall göra återkommande besök. Sådana förteckningar skall gälla för en första period om högst tolv månader, som efter förhandsgodkännande får förlängas, dock ej längre än tolv månader. När en förteckning har godkänts, får besöksarrangemangen för förtecknade personer avtalas direkt mellan de berörda anläggningarna eller företagen.

recognised as no longer necessary or upon the expiry of their validity.

Article 8

Visits

(1) The prior approval of the host country shall be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access to classified information is necessary. Requests for such visits shall normally be submitted through the respective Embassies. Short notice visits can be arranged in urgent cases by special, mutually determined, arrangements.

(2) Requests shall include the following information:

(a) name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number;

(b) official status of the visitor together with the name of the establish company or organisation;

(c) the level of security clearance of the visitor;

(d) name of the establishment, company or organisation to be visited;

(e) name and status of the person(s) to be visited, if known;

(f) purpose of the visit; and

(g) date of the visit. In cases of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

(3) All visitors shall comply with the security regulations of the host country.

(4) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Parties be possible to establish Recurring Visitors Lists. These Lists shall be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time (not to exceed twelve (12) months) subject to prior approval. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

Artikel 9*Läcka, förlust eller fara*

1. Om det uppstår en läcka som innebär förlust av sekretessbelagd information eller vid misstanke om att sådan information har röjts till obehöriga, skall mottagarpartens BSM omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens BSM.

2. Mottagarparten skall omedelbart genomföra en undersökning, om så erfordras med biträde av ursprungsparten, i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser om skydd av sekretessbelagd information. Mottagarparten skall, så snart det är praktiskt möjligt, underrätta ursprungsparten om omständigheterna, om vilka åtgärder som vidtagits och om resultatet av undersökningen.

Artikel 10*Kontrakt*

1. När ursprungsparten avser att göra en sekretessbelagd beställning, eller bemyndigar en leverantör i sitt land att göra en sådan beställning av en leverantör i det andra landet, skall den i förväg begära en försäkran från mottagarparten att den avsedda leverantören är säkerhetsklarerad ända till den erforderliga sekretessgraden och har tillräckliga säkerhetsanordningar för att ge sekretessbelagd information erforderligt skydd. Mottagarparten skall ansvara för att den säkerhetsklarerade leverantörens sekretessbeteendé står i överensstämmelse med nationella säkerhetsskyddsregler och -bestämmelser och övervakas av dess BSM.

2. Parten skall tillse att leverantörer som får beställningar till följd av förkontraktundersökningar är vederbörligen informerade om följande:

a) Definitionen av termen *sekretessbelagd information* och likvärdiga nivåer för sekretessbeteckningar i de båda parterna enligt detta avtal.

b) Namnet på de båda ländernas myndigheter som är behöriga att ge tillstånd till röjande av och samordning av skyddet av sekretessbelagd information som rör ett sekretessbelagt kontrakt.

Article 9*Breach, loss or compromise*

(1) In the event of a security breach involving loss of classified information or suspicion that classified information has been disclosed to unauthorised persons the CSA of the recipient Party shall immediately inform the CSA of the originating Party in writing.

(2) An immediate investigation shall be carried out by the recipient Party, with assistance from the originating Party if required, in accordance with the laws and regulations in force in that country for the protection of classified information. The recipient Party shall inform the originating Party about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigations as soon as practicable.

Article 10*Contracts*

(1) When proposing to place, or authorising a contractor in its country to place a classified contract with a contractor in the other country, the originating Party shall obtain prior assurance from the recipient Party that the proposed contractor is security cleared to the appropriate level and also has appropriate security safeguards to provide adequate protection for classified information. The recipient Party shall carry a responsibility that the security conduct by the cleared contractor shall be in accordance with national security rules and regulations and monitored by its CSA.

(2) The Party shall ensure that contractors receiving classified contracts placed as a consequence of pre-contract enquiries are aware of the following provisions:

(a) the definition of the term “classified information” and of the equivalent levels of security classification of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) the names of the government authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of classified information related to the classified contract;

c) Kanaler som skall användas för förmedling av sekretessbelagd information mellan de berörda myndigheterna och/eller leverantörerna.

d) Förfaranden och mekanismer för att meddela eventuella förändringar gällande sekretessbelagd information, antingen när det gäller sekretessbeteckning eller att skydd inte längre behövs.

e) Formaliteter för beviljande av besöks-tillstånd, tillträde eller inspektion för personer från det ena landet avseende företaget i det andra landet som omfattas av ett sekretessbelagt kontrakt.

f) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information till annat än personer som har säkerhetsklarerats med avseende på rätt att ta del av informationen, som har behov av informationen i tjänsten och som är anställda eller anlitade för att genomföra ett sekretessbelagt kontrakt.

g) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information eller tillåta att den röjs för personer som saknar skriftligt tillstånd att ta del av den, utfärdad av personens BSM.

h) Att leverantören är skyldig att omedelbart meddela sin BSM om verklig eller befarad förlust eller läcka av sekretessbelagd information som hör till ett sekretessbelagt kontrakt eller om informationen har utsatts för fara.

3. Ursprungspartens BSM skall överlämna en kopia av det sekretessbelagda kontraktet till mottagarlandets BSM för att möjliggöra erforderlig säkerhetsövervakning.

4. Varje sekretessbelagt kontrakt skall innehålla anvisningar om sekretessbestämmelserna och sekretessbeteckningarna för varje aspekt eller del av ett kontrakt.

Artikel 11

Kostnader

Ersättning skall inte betalas mellan de båda parterna för kostnader som uppstår i samband med åtagandena och tillämpningen av detta avtal.

(c) the channels to be used for the transfer of the classified information between the government authorities and/or contractors involved;

(d) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of classified information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

(e) the procedures for approval of visits, access or inspection by personnel of one country to companies of the other country are covered by the classified contract;

(f) an obligation that the contractor shall disclose the classified information only to a person who has been cleared for access, who "needs to know," and is employed on or engaged in, the carrying out of the classified contract;

(g) an obligation that the contractor shall not disclose the classified information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared in writing by his CSA to have such access; and

(h) an obligation that the contractor shall immediately notify his CSA on any actual or suspected loss, leak or compromise of the classified information of this classified contract.

(3) The CSA of the originating Party shall pass a copy of the classified contract to the CSA of the recipient country, to allow adequate security monitoring.

(4) Each classified contract shall contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect/element of the contract.

Article 11

Costs

No compensation shall be paid between the two Parties for expenses incurred in connection with obligations and implementation of this Agreement.

Artikel 12*Twister*

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för lösning.

Artikel 13*Slutbestämmelser*

1. Detta avtal träder i kraft dagen för utväxling av meddelanden om att formaliteterna i den nationella lagstiftningen för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

2. Detta avtal skall förbli i kraft tills det skriftligen sägs upp av någon av parterna med sex månaders varsel. När avtalet har upphört att gälla, skall båda parter vara ansvariga för skyddet av all sekretessbelagd information som har utväxlats i enlighet med dess bestämmelser.

3. Sekretessbelagd information som utväxlats med stöd av avtalet skall skyddas, även om förmedlingen har skett efter det att någon av parterna har sagt upp detsamma.

4. Avtalet kan ändras med parternas skriftliga samtycke.

5. Parternas behöriga myndigheter får ingå tilläggsavtal eller tilläggsarrangemang med stöd av avtalet.

6. Avtalet skall underkastas gemensam översyn på begäran av någon av parterna.

Detta avtal är undertecknat i två original på svenska, litauiska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

Jan Palmstierna

För Republiken Litauens regering:

Gintautas Surgailis

Article 12*Disputes*

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 13*Final provisions*

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the notes were exchanged notifying about the completion of the procedure, required by national law, necessary for the Agreement to enter into force.

(2) This Agreement shall remain in force, until terminated by either Party giving the other Party six (6) months written notice of termination. Both Parties shall remain responsible after termination for the safeguarding of all classified information exchanged under the provisions of this Agreement.

(3) Classified information which is exchanged under the cover of this Agreement shall be safeguarded, even though its transfer may occur following notice by either of the Parties to terminate.

(4) This Agreement may be amended after consent, in writing, from the Parties.

(5) Competent authorities of the Parties may conclude supplemental agreements or arrangements under this Agreement.

(6) This Agreement shall be reviewed jointly on request of one of the Parties.

This Agreement is signed in two originals in the Lithuanian, Swedish and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Jan Palmstierna

For the Government of the Republic of Lithuania

Gintautas Surgailis

**ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
BENDROJI SAUGUMO SUTARTIS
DĖL
ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS ABIPUSĖS APSAUGOS**

PREAMBULĖ

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos skatinti bendradarbiavimą gynybos srityje;

suvokdamos, kad toks bendradarbiavimas gali pareikalauti įslaptintos informacijos mainų tarp kompetentingų institucijų;

norėdamos užtikrinti visos įslaptintos informacijos apsaugą,

s u d a r ė šią Bendrąją saugumo sutartį.

1 STRAIPSNIS SĄVOKOS

Siekiant aiškumo, čia apibrėžiamos šios sąvokos:

„**Įslaptinta informacija**“ – visa, nesvarbu, kokios formos, vienos iš Šalių įslaptinta informacija, kuri nacionalinio saugumo interesais negali būti atskleista ir turi būti apsaugota nuo atskleidimo.

„**Dokumentas**“ – bet kokia laikmena, kurioje yra įslaptintos informacijos.

„**Medžiaga**“ – visi pagaminti arba gaminami įrengimai, įranga ar ginkluotė, taip pat dokumentai.

„**Sandorio šalis**“ – fizinis arba juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti sandorius.

„**Įslaptintas sandoris**“ – sandoris, kuriame yra įslaptintos informacijos arba kuris yra su ja susijęs.

„**Perduodančioji Šalis**“ – Šalis, kuri perduoda įslaptintą informaciją, atstovaujama savo kompetentingos saugumo institucijos (toliau – KSI).

„**Gaunančioji Šalis**“ – Šalis, kuriai perduodama įslaptinta informacija, atstovaujama savo KSI.

2 STRAIPSNIS BENDROSIOS NUOSTATOS

- 1) Ši Sutartis įgyvendinama vadovaujantis Šalių nacionaline teise. Jei iškyla prieštaravimų, apie juos turi būti pranešta kitai Šaliai.
- 2) Šalys savo kompetentingas saugumo institucijas (KSI), atsakingas už šios Sutarties įgyvendinimą, nurodys diplomatiniais kanalais.
- 3) Informacijos slaptumo žymos abiejose valstybėse yra tokios:

Lietuvoje

Švedijoje

VISIŠKAI SLAPTAI
SLAPTAI
KONFIDENCIALIAI

KVALIFICERAT HEMLIG
HEMLIG
HEMLIG

(TOP SECRET)
(SECRET)
(CONFIDENTIAL)

Perduodama įslaptinta informacija turi būti, kai tai įmanoma, pažymėta Perduodančiosios Šalies slaptumo žyma, o informavimo tikslais – atitinkama Gaunančiosios Šalies slaptumo žyma.

3 STRAIPSNIS

**APRIBOJIMAI, SUSIJĘ SU ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS NAUDOJIMU IR
ATSKLEIDIMU**

- 1) Įslaptintos informacijos gavėjai, be išankstinių konsultacijų raštu, neatskleidžia ir nenaudoja, taip pat neleidžia atskleisti ir naudoti gautos įslaptintos informacijos, išskyrus tiems tikslams ir su tokiais apribojimais, kuriuos nustatė Perduodančioji Šalis arba kurie buvo nustatyti Perduodančiosios Šalies vardu.
- 2) Be išankstinių konsultacijų raštu su Perduodančiąja Šalimi, Gaunančioji Šalis neperduoda ir neatskleidžia pagal šią Sutartį gautos įslaptintos informacijos valstybės pareigūnams, sandorio šalims, sandorio šalių darbuotojams ar kitiems asmenims, kurie yra bet kokios trečiosios šalies piliečiai, bei bet kokioms tarptautinėms organizacijoms, taip pat viešai neskelbia šios informacijos.
- 3) Jokia šios Sutarties nuostata nesuteikia įgaliojimų perduoti intelektualinės nuosavybės teises, jomis naudotis ir keistis ar jas atskleisti, taip pat nereglamentuoja šių veiksmų tol, kol nėra iš anksto gautas tų teisių savininko konkretus raštiškas leidimas, nesvarbu, ar tas savininkas būtų viena iš Šalių, ar trečioji šalis.

4 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA

- 1) Perduodančioji Šalis turi užtikrinti, kad Gaunančiajai Šaliai būtų pranešta apie:
 - a) perduodamos informacijos slaptumo žymas, visas jos skelbimo sąlygas ir naudojimo apribojimus, taip pat ji turi užtikrinti, kad visa tai būtų reikiamai pažymėta; ir
 - b) visus vėlesnius slaptumo žymų pakeitimus.
- 2) Gaunančioji Šalis:
 - a) turi imtis visų teisėtų veiksmų, kad užtikrintų pagal šią Sutartį perduodamos įslaptintos informacijos apsaugą;
 - b) turi laikytis atskaitomybės ir kontrolės procedūrų, kad galėtų valdyti perduotos įslaptintos informacijos platinimą ir naudojimą;

- c) turi garantuoti, kad slaptumo žyma nebūtų keičiama, išskyrus tuos atvejus, kai tam yra Perduodančiosios Šalies arba jos vardu išduotas raštiškas leidimas.
- 3) Siekdamas nustatyti ir išlaikyti panašius informacijos apsaugos standartus, Šalių KSI, gavusios prašymą, suteikia viena kitai informaciją apie savo informacijos apsaugos standartus, procedūras bei nusistovėjusią įslaptintos informacijos apsaugos praktiką ir tuo tikslu padeda organizuoti kitos Šalies atstovų vizitus.

5 STRAIPSNIS

TEISĖ NAUDOTIS ĮSLAPTINTA INFORMACIJA

Teisė naudotis įslaptinta informacija suteikiama pagal principą „būtina žinoti“ tik tiems asmenims, kuriems Gaunančiosios Šalies KSI pagal savo valstybės informacijos apsaugos standartus yra išdavusi tokio lygmens patikimumo pažymėjimą, kuris atitinka informacijos, kuria bus naudojama, slaptumo žymą.

6 STRAIPSNIS

ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS PERDAVIMAS

Šalys įslaptintą informaciją viena kitai perduoda pagal Perduodančiosios Šalies nacionalinius informacijos apsaugos standartus pasinaudodamos diplomatiniais kanalais, tačiau gali būti nustatyta ir kita abiem Šalims priimtina tvarka. Šalis, gaunanti perduodamą informaciją, raštu patvirtina, kad ją gavo.

7 STRAIPSNIS

VERTIMAS, DAUGINIMAS IR SUNAIKINIMAS

- 1) Dokumentus su visiškai slapta informacija leidžiama versti arba dauginti tik jei tam yra gautas raštiškas Perduodančiosios Šalies leidimas.
- 2) Įslaptintą informaciją gali versti tik asmenys, kurių patikimumo pažymėjimas atitinka šios Sutarties 5 straipsnio reikalavimus. Vertimas turi būti pažymėtas atitinkama slaptumo žyma bei turėti atitinkamą įrašą vertimo kalba, kad dokumentuose yra Perduodančiosios Šalies įslaptintos informacijos.
- 3) Dauginant įslaptintus dokumentus, dokumento kopijoms taikomos tokios pat slaptumo žymos ir tokia pat apsauga kaip ir dokumento originalui. Kopijų daroma tik tiek, kiek jų reikia tarnybiniais tikslams.
- 4) Įslaptinti dokumentai, kuriuose yra įslaptintos informacijos, sunaikinami juos sudeginant, supjaustant arba susmulkinant taip, kad nebūtų įmanoma atkurti juose esančios įslaptintos informacijos. Perduodančiajai Šaliai pranešama, kokie dokumentai buvo sunaikinti.
- 5) Įslaptinta įranga sunaikinama neatpažįstamai arba pakeičiama taip, kad negalima būtų rekonstruoti nei visos įslaptintos informacijos, nei atskirų jos dalių.

- 6) Visiškai slapti dokumentai ir įranga nenaikinami, bet grąžinami Perduodančiajai Šaliai po to, kai jie pripažįstami nebereikalingais arba kai pasibaigia jų galiojimo terminas.

8 STRAIPSNIS VIZITAI

- 1) Vizitams, kurių metu yra būtina naudotis įslaptinta informacija, reikalingas išankstinis lankytojus priimančios valstybės sutikimas priimti atvykstančius asmenis, įskaitant ir iš kitos valstybės komandiruotus asmenis. Prašymai dėl šių vizitų paprastai pateikiami per valstybių diplomatinės atstovybes. Ypatingais atvejais vizitai, dėl kurių nebuvo tartasi iš anksto, gali būti organizuojami pagal specialią abipusiu sutarimu nustatytą tvarką.
- 2) Prašymuose turi būti nurodyta ši informacija:
- a) lankytojo vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, pilietybė ir paso numeris;
 - b) oficialus lankytojo statusas ir įstaigos, įmonės ar organizacijos pavadinimas;
 - c) lankytojo patikimumo pažymėjimo lygmuo;
 - d) įstaigos, įmonės ar organizacijos, kurioje ketinama apsilankyti, pavadinimas;
 - e) asmens (-ų), pas kurį (-iuos) bus lankomasi, pavardė (-ės) ir statusas, jei žinomi;
 - f) vizito tikslas ir
 - g) vizito data. Pasikartojančių vizitų atveju turėtų būti nurodytas visas laikotarpis, apimantis visus vizitus.
- 3) Visi lankytojai turi laikytis priimančios valstybės saugumo reikalavimų.
- 4) Konkrečių projektų ar sandorių atveju, kai yra abiejų Šalių sutikimas, galima sudaryti nuolatinių lankytojų sąrašus. Šie sąrašai galioja pradinį laikotarpį, neviršijantį dvylikos (12) mėnesių, ir gali būti pratęsti dar vienam laikotarpiui (bet ne ilgiau kaip dvylikai (12) mėnesių), jei yra išankstinis Šalių sutikimas. Kai sąrašas patvirtinamas, vizitai gali būti derinami tiesiogiai su įstaigomis ar įmonėmis, kuriose dirba sąrašė nurodyti asmenys.

9 STRAIPSNIS SAUGUMO PAŽEIDIMAI, INFORMACIJOS PRARADIMAS ARBA ATSKLEIDIMAS NEJGALIOTIEMS ASMENIMS

-) Saugumo pažeidimo atveju, kai dėl to prarandama įslaptinta informacija arba kai įtariama, kad įslaptinta informacija buvo atskleista neįgaliesiems asmenims, Gaunančiosios Šalies KSI apie tai nedelsdama raštu praneša Perduodančiosios Šalies KSI.
-) Gaunančioji Šalis, vadovaudamasi savo valstybės galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais dėl įslaptintos informacijos apsaugos ir prireikus padedant Perduodančiajai

Šaliai, atlieka skubų tyrimą. Kai tik gali, Gaunančioji Šalis informuoja Perduodančiąją Šalį apie įvykio aplinkybes, pritaikytas priemones ir tyrimo rezultatus.

10 STRAIPSNIS SANDORIAI

- 1) Perduodančioji Šalis, siūlydama sudaryti arba duodama leidimą sandorio šaliai savo valstybėje sudaryti išlaptintą sandorį su kitos valstybės sandorio šalimi, turi iš anksto gauti Gaunančiosios Šalies patvirtinimą, kad siūloma sandorio šalis turi reikiamo lygmens patikimumo pažymėjimą ir tinkamas išlaptintos informacijos apsaugos priemonės. Gaunančioji Šalis atsako už tai, kad patikimumo pažymėjimą turinčios sandorio šalies elgesys atitiktų nacionalines saugumo taisykles bei nuostatas ir kad ją kontroliuotų tos valstybės KSI.
- 2) Abi Šalys turi garantuoti, kad sandorio šalys, su kuriomis po išankstinio tyrimo sudaromi išlaptinti sandoriai, vykdytų šias sąlygas:
 - a) būtų susipažinusios su sąvokos „išlaptinta informacija“ apibrėžimu ir su abiejų Šalių slaptumo žymų atitikmenimis pagal šios Sutarties nuostatas;
 - b) žinotų abiejų valstybių valstybinių institucijų, turinčių teisę duoti leidimą perduoti su išlaptintu sandoriu susijusią išlaptintą informaciją ir koordinuoti jos apsaugą, pavadinimus;
 - c) žinotų kanalus, per kuriuos turi būti perduodama išlaptinta informacija tarp valstybinių institucijų ir (arba) sandorio šalių;
 - d) žinotų tvarką ir priemones, kaip pranešti apie galimus su išlaptinta informacija susijusius pasikeitimus, kai keičiasi jos slaptumo žyma arba kai jos daugiau nebereikia saugoti;
 - e) žinotų išlaptintu sandoriu nustatomą tvarką, kaip patvirtinami vienos valstybės atstovų vizitai į kitos valstybės įmones, tų įmonių tikrinimas ir informacijos gavimas;
 - f) žinotų apie išsipareigojimą, kad sandorio šalis išlaptintą informaciją atskleidžia tik asmeniui, kuris buvo atitinkamai patikrintas ir turi teisę naudotis ta informacija, ir kuris atitinka principą „būtina žinoti“ bei dirba pagal išlaptintą sandorį arba yra susijęs su jo vykdymu;
 - g) žinotų apie išsipareigojimą, kad sandorio šalis neatskleidžia išlaptintos informacijos ir neleidžia, kad ji būtų atskleista nė vienam asmeniui, kuriam jos valstybės KSI nėra aiškiai raštu suteikusi leidimo naudotis tokia informacija, ir
 - h) žinotų apie išsipareigojimą, kad sandorio šalis nedelsdama praneša savo valstybės KSI apie faktinį arba įtariamą išlaptintos informacijos, susijusios su išlaptintu sandoriu, praradimą, paviešinimą ar atskleidimą neigiamam asmeniui.

3) Perduodančiosios Šalies KSI įslaptinto sandorio teksto kopiją perduoda Gaunančiosios Šalies KSI, kad būtų galima vykdyti reikiamą saugumo kontrolę.

4) Kiekviename įslaptintame sandoryje privalo būti nurodymai dėl įslaptintos informacijos apsaugos reikalavimų ir dėl sandorio kiekvienos dalies (elemento) slaptumo žymos.

11 STRAIPSNIS IŠLAIDOS

Šalys nekompensuoja viena kitai išlaidų, patirtų vykdant įsipareigojimus pagal šią Sutartį.


12 STRAIPSNIS GINČŲ SPRENDIMAS

Šalys visus ginčus dėl šios Sutarties taikymo ar aiškinimo sprendžia konsultacijomis ir neperduoda spręsti jokiam nacionaliniam ar tarptautiniam teismui arba trečiajai šaliai.

13 STRAIPSNIS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 1) Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kai pasikeičiama notomis apie tai, kad įvykdytos vidaus teisės procedūros, būtinos šiai Sutarčiai įsigaliooti.
- 2) Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Šalių, prieš 6 mėnesius raštu pranešusi kitai Šaliai apie ketinimą šią Sutartį nutraukti. Po šios Sutarties nutraukimo abi Šalys ir toliau atsako už visos pagal šios Sutarties nuostatas pasikeistos įslaptintos informacijos apsaugą.
- 3) Visa įslaptinta informacija, kuria buvo pasikeista pagal šią Sutartį, turi būti saugoma, net jei ji buvo perduota po vienos iš Šalių pranešimo apie ketinimą šią Sutartį nutraukti.
- 4) Ši Sutartis gali būti pakeista, esant abiejų Šalių raštiškam sutikimui.
- 5) Šalių kompetentingos institucijos, remdamosi šia Sutartimi, gali sudaryti papildomas sutartis ar susitarimus.
- 6) Šalys gali kartu apsvarstyti šią Sutartį iš naujo, jei to paprašytų viena iš Šalių.

Ši Sutartis pasirašoma dviem originalo egzemplioriais švedų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo, vadovaujamas tekstas anglų kalba.


ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
VARDU


LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
VARDU